

## «Я – Истина» в «Цветниках тайны» Шабистари и Икбала

Перевод с персидского и комментарии А.А. Лукашева

### «Цветник тайны» Махмуда Шабистари\*

Вопрос седьмой

434. Какой точке принадлежит речение «Я – Истина»<sup>1</sup>?

Что ты скажешь? Та абсолютная загадка была пустыми [словами]<sup>2</sup>?

Ответ:

435. [Слова] «Я есмь Истина» – абсолютное раскрытие тайн,

Кроме нее, Истины<sup>3</sup>, кто скажет: «Я – Истина»?

436. Все частицы мира, как Мансур<sup>4</sup>,

Считай<sup>5</sup> – пьяные и опьяненные!

437. [Все частицы] – постоянно в этом восхвалении и прославлении [Все-  
вышнего]<sup>6</sup>,

[Все] неизменно пребывают с этим смыслом («Я – Истина». – А..Л.).

438. Если хочешь, чтобы это стало легко для тебя,

Прочти один раз «Нет ничего...»<sup>7</sup>.

439. Когда ты растреплешь хлопок «себя»,

Ты тоже, как ал-Халладж<sup>8</sup>, возгласишь эти слова!

440. Вынь из ушей хлопковую вату своих [ложных] представлений<sup>9</sup>,

Услышь призыв Единого Всевластного<sup>10</sup>!

\* Текст переведен по изданию Казима Дизфулийана [Шабистари, 1382], сверен с изданием Муваххида (Шабистари 1365), комментарии подготовлены на основании классического толкования Мухаммада Лахиджи [Лахиджи, 1371] и современных толкований Бихруза Сарватийана [Сарватийан, 1384] и Казима Дизфулийана [Шабистари, 1382].

<sup>1</sup> Имеется в виду Мансур ал-Халладж.

<sup>2</sup> Саватиян и Лахиджи предлагают другой вариант второго мисрā: «چه بزم نأ دوب یا زره ی یوگ هج: «Что скажешь, тот обманщик (лицемер) был пустым [болтуном]?». Обманщик – музаббақ, букв. «покрытый ртутью». Сарватийан, объясняя семантику этого слова, отсылает к синтезированию амальгамы из золота и ртути: «если смешать золото и ртуть получится амальгама, которая ни для чего не пригодна». Во времена появления этого слова амальгама не использовалась для изготовления зеркал, зеркала были металлическими.

<sup>3</sup> Лахиджи приводит другой вариант начала бейта: «Кроме Истины...».

<sup>4</sup> Мансур – имеется в виду Мансур ал-Халладж.

<sup>5</sup> Считай – досл. «если хочешь».

<sup>6</sup> Восхваление и прославление [Всевышнего] – повторение молитвенных формул «Хвала Аллаху!» и «Нет бога кроме Аллаха» соответственно.

<sup>7</sup> Здесь автор указывает на аят Корана: «Прославляют Его семь небес, и земля, и те, кто на ней. Нет ничего, что бы не прославляло Его хвалой, но вы не понимаете прославления их. Поистине, Он – кроткий, прощающий!» (Коран, 17: 44 / Пер. И.Ю. Крачковского).

<sup>8</sup> Халладж переводится с арабского как «трепальщик хлопка».

<sup>9</sup> Здесь аллюзия на Коран: «Есть ли у них уши, чтобы слышать ими?» (Коран, 7:194 / Пер. Г.С. Саблукова). В образах этого и предыдущего бейтов использованы разные значения слова панба «хлопок» и «[хлопковая] вата». В бейте 439 собственное «я» человека уподоблено хлопку, который предтоит «растрепать», а здесь разного рода неверные представления уподоблены вате, которую следует извлечь из ушей для того, чтобы услышать призыв Единого Бога.

<sup>10</sup> Эпитет «Единый Всевластный» неоднократно встречается в Коране, например: «Скажи: кто Господь небес и земли? Скажи: Бог. Скажи: изберете ли вы в покровители себе, опричь Его, таких, которые и в отношении себя самих не могут распорядиться ни полезным, ни

441. От Истины призыв исходит непрерывно,  
Почему [же] ты ожидаешь [дня] воскресения?!
442. Приди на «правую [сторону] долины»<sup>11</sup> – и внезапно  
Куст скажет тебе: «Воистину я – Аллах»<sup>12</sup>.
443. Слова «Я есмь Истина», [исходящие] из куста, позволительны,  
Почему же они не позволительны из [уст] счастливица (ал-Халладжа. – *А.Л.*)?
444. Каждый, у кого в сердце нет сомнения,  
Непоколебимо уверен<sup>13</sup>, что нет бытия кроме Единого.
445. «Я есмь» подобает Истине,  
Ибо «Он» – это [указание на] отсутствие и отсутствующего, воображение  
и фантазия<sup>14</sup>.
446. В присутствии Истины нет двойственности<sup>15</sup>,  
В том присутствии нет ни «я», ни «мы», ни «ты».
447. И «я», и «мы», и «ты», и «он» суть одно,  
Ибо в единстве нет никакого разделения<sup>16</sup>.
448. Кто стал пустым, как вакуум, [избавившись] от себя,  
В том раздался отзвук [слов] «Я есмь Истина».
449. [Соединившись] с вечным ликом, иной погибает<sup>17</sup>,  
Путь, движение и путник становятся одним.
450. Здесь невозможны воплощение и соединение,

---

вредным? Скажи: слепой равняется ли зрячему? Тьма равняется ли свету? Предполагаемые ими соучастники Богу сотворили ли что, как сотворил Он? Им неведомо такое творение. Скажи: творец всех вещей есть Бог, – Он единый, всевластный» (Коран, 13:17 / Пер. Г.С. Саблукова).

- <sup>11</sup> Правая сторона долины – коранический термин, приводимый нами в следующем примечании в переводе Г.С. Саблукова, см.: Коран, 28:30.
- <sup>12</sup> «Воистину, я – Аллах» – аллюзия на Коран: «Когда он подошел к нему, тогда с правой стороны долины, на благословенной равнине, из кустарника раздался голос: “Моисей, Я – Бог, Господь миров”. И потом: “брось на землю посох твой!”» (Коран, 28:30–31 / Пер. Г.С. Саблукова). Та же история излагается в другой суре Корана: 20:11–24. В данном бейте автор почти дословно повторяет призыв, приведенный ранее в б. 81.
- <sup>13</sup> Непоколебимая уверенность (ар. йақин). Перевод термина предложен А.В. Смирновым (Смирнов А.В. Словарь). «Непоколебимая уверенность» предполагает непосредственное постижение сверхэмпирического мира (Истины) «как он есть» [Насыров, 2009, с. 130].
- <sup>14</sup> Отсутствующий – также форма третьего лица в арабской грамматике. Речь идет о том, что «я» в полной мере может характеризовать только Истину, Первоначало. Обращение «он» предполагает разделенность Истины и того, кто ее ищет, отсутствие Истины в том, кто говорит «Он – Истина». Между тем для Шабистари принципиально важна идея отсутствия разделенности или двойственности в универсуме. Для него она иллюзорна и фантазийна, является плодом фантазии человека. Когда же покров иллюзий спадает, человеку открывается совершенное единство.
- <sup>15</sup> Бихруз Сарватийан предлагает переводить слова джанāб и ҳадрат как «порог» и «присутствие» соответственно. Таким образом, дословным переводом будет «На пороге присутствия...» [Сарватийан, 1384, с. 207].
- <sup>16</sup> Разделение, различность объектов предполагает множественность. Множественность же в единстве – парадоксальна.
- <sup>17</sup> Иной погибает – аллюзия на два коранических айата: «Всякая вещь гибнет, кроме Его лика» (Коран, 28:88 / Пер. И.Ю. Крачковского); «Что у вас, то погибнет; а что у Бога, то вечно (бақин)» (Коран, 16:98 / Пер. Г.С. Саблукова). Таким образом Шабистари говорит о том, что состояние пребывания бақа’ доступно лишь Богу. Человек же может лишь осознать себя неиним Богу.

- Ибо [полагать] двойственность в единстве есть сущее заблуждение<sup>18</sup>.  
 451. [Мысли о] воплощении и соединении возникают от «иного»<sup>19</sup>,  
 Но единство как таковое возникает от движения [путника по пути]<sup>20</sup>.  
 452. Воплощением было то, что отделилось от бытия<sup>21</sup>,  
 Истина не стала рабом, раб не соединился с Истиной<sup>22</sup>.  
 453. Существование творения и множественности – видимость,  
 Не все то, что видимо, есть собственно бытие<sup>23</sup>.  
 Аналогия:  
 454. Поставь зеркало напротив [себя],  
 Посмотри в него, узри ту другую персону.  
 455. Теперь присмотришь, что есть то отражение,  
 Оно – не этот [человек] и не то [зеркало], так кто же то отражение?  
 456. Поскольку я определен своей самостью,  
 Не знаю, что есть мое отражение<sup>24</sup>.  
 457. Как, в конце концов, могут соединиться бытие и небытие?!  
 Не могут быть [вместе] свет и тьма ни в одном из двух миров<sup>25</sup>!  
 458. Грядущего месяца и года нет, как и прошедшего.

<sup>18</sup> Воплощение – см. коммент. к б. 100. Данное высказывание контрастирует с философскими построениями Ибн Араби, утверждавшего важность двойственности в дискурсе о возможном и необходимом бытии. Подробнее см.: [Смирнов, 2012, с. 43–48].

<sup>19</sup> От иного – представление о том, что есть нечто иное по отношению к Истине.

<sup>20</sup> Лахиджи объясняет данный бейт следующим образом: «Всякий раз, когда путник по пути очищения движется в обратном направлении (от познания Бога к познанию мира. – А.Л.), проявление (таджалли) самостного единства: воплощения (та'ййун) и образы, представляемые (муваххим) как умножение и увеличение числа [сущностей], стираются (махв) и уничтожаются (фанй)... и становится ясно, что множество (касрат), дуализм (иснийат) и инаковость (гайрийат) – все умозрительны (и'тибарй), и кроме единой Истины нет иного сущего (мавджудй)» [Лахиджи, 1371, с. 320].

<sup>21</sup> Лахиджи объясняет воплощение как возникновение иллюзии (муваххим) инаковости (гайрийат) и множественности (касрат). Когда же поднимается завеса множественности, становится ясно, что, кроме Истины, нет другого сущего (мавджуд) [Лахиджи, 1371, с. 321]. Если же, кроме Истины, нет другого сущего, то некому с ней «соединиться».

<sup>22</sup> Истина не стала рабом – опровержение идеи воплощения, раб не соединился с Истиной – опровержение тезиса о соединении.

<sup>23</sup> Собственно бытие – Истина, Бог. Человеку видится множественность мира, но невидима его (мира) истинная суть, которая есть Единое. В контексте философских взглядов Шабистари «собственно бытие» противопоставлено «собственно тлению». Они соотносятся как Бог и мир соответственно. О «собственно тлении» см. бейт 469.

<sup>24</sup> Отражение – досл. «тень». Лахиджи и Сарватийан указывают на то, что в данном случае речь идет об отражении в зеркале, по этой причине мы переводим это слово как «отражение». Шабистари здесь говорит о сложности в понимании характера виртуального образа, которым является отражение в зеркале. Есть сущая вещь, ее самость – бытие. Отражение небытийно, оно не тождественно этой вещи. Но если оно небытийно, как оно может быть чувственно воспринимаемым? Это – аналогия проблемы соотношения Бога (фигура, стоящая напротив зеркала) и мира (отражение в зеркале), которую Шабистари рассматривал выше, в бейтах 132–143 (текст соответствующего отрывка см.: [Лукашев, 2011, с. 642–644]). При этом он отдает себе отчет в том, что отношения между Богом, Абсолютным бытием и миром как Его виртуальным образом представляют собой серьезную философскую проблему, и самое сложное в ней – рациональное осмысление виртуальности мира как отражения божественной самости. В данном бейте Шабистари признается, что не знает, чем является это небытийное, но чувственно воспринимаемое виртуальное отражение.

<sup>25</sup> В изданиях Муваххида, Сарватийана и Лахиджи вместо «в двух мирах» приводится вариант «оба вместе» (хар ду ба хам).

Что может быть кроме этой одной точки настоящего момента?

459. Одна точка, и она – постоянно движущаяся,

Ты назвал ее текущей рекой.

460. Кто другой, кроме «я» есть в этой пустыне<sup>26</sup>?

Скажи мне, что это за звуки и отголоски<sup>27</sup>?

461. «Акциденция уничтожается, из нее составлена субстанция»<sup>28</sup>,

Скажи, как такое [могло] быть или же где она составлена?

462. Тела [состоят] из длины, ширины и глубины<sup>29</sup>,

Как же их существование явилось из несуществующих<sup>30</sup>?

463. Такого же рода<sup>31</sup> – основа всего мира,

Поскольку ты узнал [это], обрети веру и следуй обязанностям [с ней связанным].

464. Воистину, нет другого бытия, кроме Истины!

Ты скажи: «Он – Истина!», [а] хочешь – «Я – Истина!»

465. Отдели свою явленность<sup>32</sup> от Бытия,

Не будь чужаком, сделай себя [близким] знакомым!

### «Новый цветник тайны» Мухаммада Икбала<sup>33</sup>

Вопрос восьмой:

Речь какой точки – [слова] «Я – Истина»?

то скажешь, была ли пустыми [словами] та абсолютная загадка?

Ответ:

Теперь я говорю о тайне «Я есмь Истина»,

Снова рассказываю тайну Индии и Ирану.

В кругу [учеников] в монастыре маг сказал такие слова:

<sup>26</sup> В этой пустыне – в эмпирическом бытии, которое не существует само по себе.

<sup>27</sup> Дизфулийан приводит несколько трактовок данного бейта, которые сводятся к тому, что речь идет о «я» как Божественной самости, Абсолютном бытии. Звуки он трактует как звучание повеления «Будь!» («Когда Мы захотим быть чему либо, тогда наше слово только в том, чтобы нам сказать: “будь!” и то получает бытие») (Коран, 16:42 / Пер. Г.С. Саблукова) и последующее возникновение мира, который Шабистари считает небытийным и виртуальным. Несмотря на то, что в бейте 456 Шабистари говорит о своей неспособности рационально объяснить виртуальность мира, средневековый автор настаивает именно на таком его статусе и в дальнейшем говорит о том, что такое видение мира является условием для приближения к Богу.

<sup>28</sup> В первом полустийии приведен тезис мутакаллимов, которые одни из первых в исламской философии начали рассуждать о субстанции и акциденции с точки зрения пребывания и уничтожения. В частности, речь шла о том, что субстанция пребывает два и более мгновений, в то время как для акциденции это исключено. Впоследствии терминология «уничтожение-пребывание» (фанā-бакā) была использована и развита суфизме.

<sup>29</sup> Длина, ширина и глубина включены в понятие того или иного тела как его атрибуты. Эти атрибуты относительны и не имеют собственного бытия. По этой причине Шабистари называет их небытийными или небытийностями.

<sup>30</sup> Несуществующие – наемк на не имеющие собственного бытия атрибуты длины, ширины и глубины. Сарватийан и Лахиджи приводят разные варианты того же мисрā'. Лахиджи: «Как же бытие явится из несуществующих?!», Сарватийан: «Как бытие явится из признаков?!».

<sup>31</sup> Род – акцидентальные признаки длины ширины и глубины.

<sup>32</sup> В других изданиях (Лахиджи, Сарватийан) – намūd вахмй «воображаемую явленность».

<sup>33</sup> Икбал, Новый Цветник.

«Жизнь, питая иллюзии о себе, сказала “я”<sup>34</sup>.  
 Бог спит, а наше бытие – в Его сне,  
 Наше бытие, наше появление – Его сон.  
 Место престола [Божьего], низ и четыре направления – сон,  
 Покой и движение, страсть и поиск [все] – сон.  
 Бодрствующее сердце и пронизательный разум – сон,  
 Предположение и размышление, утверждение и уверенность – сон.  
 Твои бдящие глаза – во сне,  
 Твои слова и действия – во сне.  
 Если Он проснется, не останется ничего иного,  
 Не останется покупателя у товара страсти».  
 Блеск (*фурӯз*) нашего знания – от суждения по аналогии (*қийās*)<sup>35</sup>  
 Наше суждение по аналогии [, в свою очередь,] определено [органами] чувств.  
 Если изменится чувственное восприятие, изменится [и] этот мир,  
 Покой и движение, качество и количество станут другими.  
 Можно сказать, что у мира нет цвета и запаха,  
 Что нет ни земли, ни неба, ни дворцов, ни лачуг.  
 Можно сказать, что есть сон или фантазия –  
 Есть покрывало на лике Того, Не-имеющего-качеств (*би чигӯнӣ*).  
 Можно сказать, что все это – обман сознания,  
 Обман завесы, [порожденной] слухом и зрением.  
 Это не из вселенной (*ка’инāt*) цвета и запаха,  
 Наши чувства – не посредники между ним и нами.  
 Так как его покои недоступны взгляду,  
 Сделай себя (*хӯд*)<sup>36</sup> смотрящим не глядя.  
 Счет ее дней – не от вращения небосвода,  
 Смотри сам<sup>37</sup>: [в этом] нет [места] сомнениям, предположениям и догадкам.  
 Если ты говоришь, что «я» – иллюзия и вымысел,  
 А Его проявление подобно проявлениям того или иного,  
 [То] Скажи мне, кто [же тогда] есть помышляющий,  
 Кто есть тот, не имеющий образа, кто в себя смотрит?  
 Мир явный и нуждающийся в доказательстве  
 Не придет на ум Джабраилу.

<sup>34</sup> Т. е., с точки зрения «мага», у жизни нет своего «я», потому что она – сон.

<sup>35</sup> Қийās традиционно используется двояко: как аналогия в ее античном понимании и процедура соизмерения в фикхе, подробнее см.: [Смирнов, 2017]. Принимая во внимание тот факт, что Икбал был носителем преимущественно европейского мировоззрения и был в значительной степени оторван от традиционного исламского знания, нет оснований для предположений о его апелляции ко второму смыслу.

<sup>36</sup> Поскольку в главе речь идет об эго хӯд, вероятно, и здесь Икбал указывает на то, что это человеческое эго должно осуществить акт познания.

<sup>37</sup> Посмотришь сам (ба хӯд бӣнӣ). Всякий раз, когда Икбал употребляет слово хӯд, возникает вопрос о том, в каком значении это слово приводится – в простом словарном «сам» или в специфическом философском «эго». Скорее всего, Икбал играет на этой полисемии и использует слово одновременно в двух значениях. Он говорит: «посмотришь сам», но не исключает и значения «видение посредством эго – не сомнение, предположение и догадка». То есть индивидуальное знание, которое Икбал воспринимает как опытное, является для него вполне объективным знанием.

Эго сокрыто [и] не нуждается в доказательствах,  
 Поразмысли немного, и пойми, какова эта тайна.  
 Считай эго истиной, не занимайся ложным умствованием  
 Не думай об эго, как о бесплодной ниве.  
 Когда эго созревает, оно нетленно,  
 Расставание влюбленных – та же встреча.  
 Искре можно придать быстрый полет,  
 Можно дать бесконечную пульсацию.  
 Вечность Истины не есть вознаграждение за ее дела,  
 Ибо она не ищет этой вечности.  
 Вечность – то, для чего душу взяли займы (*муста ‘ār*)<sup>38</sup>  
 Она укрепляется любовью и опьянением.  
 Существование гор, долин и степей – ничто,  
 Мир бренен, а эго пребывает вечно – и более ничего.  
 Поменьше говори о Шанкаре<sup>39</sup> и Мансуре<sup>40</sup>,  
 Ищи Бога своим путем.  
 Потеряйся в себе ради изучения эго,  
 Скажи: «Я есмь Истина» и стань искренним другом эго!

### Список литературы

Смирнов, 2012 – *Смирнов А.В.* Бог-и-мир и Истина истин: логико-смысловый анализ оснований концепции Ибн ‘Араби // Ишрак: ежегодник исламской философии. № 3. М.: Яз. славян. культур, 2012. С. 41–61.

Смирнов, 2017 – *Смирнов А.В.* О формализации умозаключения в процессуальной логике. Ч. I // Филос. журн. / Philosophy Journal. 2017. Т. 10. № 4. С. 72–92.

Шабистари, 1382 – *Махмūd Шабистарӣ.* Гулшан-и рāз. Матн ва шарҳ / ба ихтимām-и Қазим Дизфулийāн. Тихрāн: Талāйа, 1389. 656 с.

Иқбал. Новый цветник – *Мухаммад Иқбал.* Новый цветник тайны // «nosokhan.com». URL: <http://www.nosokhan.com/Library/Topic/0128> (дата обращения: 23.08.2016).

Лахиджи, 1371 – Шамс ал-Дйн Мухаммад Лāхиджӣ. Мафātиҳ ал-и‘джāз фӣ шарҳ-и Гулшан-и рāз. Тихрāн: Завар, 1371. 818 с.

Сарватийāн, 1384 – *Дуктур Бихрӯз Сарватийāн.* Шарҳ-и сāда-и Гулшāн-и рāз. Тихрāн: Сāзимāн-и таблӣғāt-и исламӣ, ширкат-и чāп ва нашр-и бийналмиллал, 1384. 443 с.

“I am the Truth” in “The Mirrors” of Shabistari and Iqbal

<sup>38</sup> Первое словарное значение слова муста‘ār – взятый займы. В области языкознания обозначает метафору как присвоенное, перенесенное с другого слова значение. Соответственно возможен вариант «Метафорой вечности является душа».

<sup>39</sup> Ади Шанкара (788–820), создатель адвайта-веданы, являющейся монистической религиозно-философской системой, утверждающей Брахмана началом и единством сущего.

<sup>40</sup> Мансур ал-Халладж (858–922), суфийский мыслитель и практик, известный своим высказыванием «я – Истина».

**References**

Duktur Bikhruz Sarvatiyan. *Sharkh-i sada-i Gulshan-i raz* [An Easy Commentary to The Secret Rose Garden]. Tehran: Saziman-i tabligat-i islami, shirkat-i chap va nashr-i biynalmillal [Islamic Development Organisation, International Publishing Office], 1384. 443 pp. (In Persian)

Makḥmūd Shabistārī. *Gulshan-i rāz. Matn va sharkh* [The Secret Rose Garden], comment. by Kazim Dizfuliian. Tehran: Talaya, 1382. 656 pp. (In Persian)

Ikbal Mukhammad. *Novyi tsvetnik tainy* [The new Rose Garden of Mystery], «nosokhan.com». Available at: <http://www.nosokhan.com/Library/Topic/0128> (accessed: 23.08.2016). (In Persian)

Shams al-Din Mukhammad Lahiji. *Mafatih al-i'jaz fi sharh-i Gulshan-i raz* [The Keys of Miracles at the Commentary to the Secret Rose Garden]. Tehran: Zavar, 1371. 818 pp. (In Persian)

Smirnov, A. V. Bog-i-mir i Istina istin: logiko-smyslovoi analiz osnovanii kontseptsii Ibn 'Arabi [The-God-and-the-world and the Reality of Realities: the logic-of-cence analysis of the Ibn Arabi's concept basis], in: *Ishraq: islamic philosophy yearbook*, no. 3. Moscow: Yaziki Slavjanskih kultur [Languages of the Slavic cultures], 2012. pp. 41–61. (In Russian)

Smirnov, A. V. O formalizacii umozaklyucheniya v processual'noi logike. Chast' I [Qiyās as a formal proof: the way the fuqahā' argued. Part I], *The Philosophy Journal*. 2017, vol. 10, no. 4, pp. 72–92. (In Russian)